

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА  
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**

*Неділя, 17 травня 2020 р.*

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЮЛЕТЕНЬ**



**ST. SOPHIE UKRAINIAN  
ORTHODOX CATHEDRAL**

*Sunday, May 17<sup>th</sup>, 2020*

**PARISH NEWSLETTER**

**Настоятель:** Прот. о. Володимир Кушнір \* **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir  
тел/home tel: 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** kouchnir.volodymyr@gmail.com  
**Голова парафіяльної ради:** Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky  
тел/tel: 514-983-3358 **email:** kouklewsky@gmail.com

**Церковна адреса/Church Address:** 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5  
**Вебсайт/Website:** [www.stsophiemontreal.com](http://www.stsophiemontreal.com) **email:** stsophiemtl@gmail.com  
**Facebook:** OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

**ЩИРО ВІТАЄМО ВСІХ У НАШІЙ ДУХОВНІЙ ГРОМАДІ!  
A WARM WELCOME TO OUR SPIRITUAL COMMUNITY!**

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SCHEDULE OF SERVICES**

В умовах пандемії, ми продовжуємо пряму відео-трансляцію Богослужень  
через нашу сторінку Facebook:  
Official Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. Всіх запрошуємо до участі!

Due to the COVID-19 pandemic, we continue to livestream our weekly services  
through our Facebook page:  
Official Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. All are welcome to join us!

**17 травня, 5 неділя після Пасхи, про Самарянку**  
Свята Літургія 10:00 ранку

**May 17, 5th Sunday after Pascha, Samaritan Woman**  
Divine Liturgy at 10:00 a.m.

**Потребують наших молитов:** Теодосія Бавер, Віра Бучак-Сіг'ен, Оксана Хань, Володимир Хоменко, Тарас Гукало, Павло Клімчук, Людмила Кочерга, Николай Михайлук, Олекса Пачковський, Євген Підвісоцький, Ольга Піно, Юлія Пушкар, Оксана Русин, Зеновія і Петро Сафулко, Стефанія Шевчук, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Текела, Олеся Волощук, Марія Залевська, Анна Зубенко, Маруся Зимовець, Джорж Пансюк, Теодор і Ксения Самолюк, Оrysia Avdimiretz, Галина Вакулін, Марія Двигайло Житинська, Павло Двигайло, Дженнєфер Кушнір, Олена Ланчерес, Mario і Анастасія Онищук.

**Prayers for health:** Theodosia Bawer, Vera Buchak-Séguin, Oksana Chan, Wolodymyr Chomenko, Taras Hukalo, Paul Klymchuk, Ludmila Kocherha, Nickolai Michailuk, Alex Pachkowsky, James Pidwysocky, Olga Pineau, Julie Puszkar, Oksana Rusyn, Zenovia & Peter Safulko, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Maria Zalewski, Anna Zubenko, Marusia Zymowec, George Panciuk, Teddy and Xenia Samoluk, Orysia Avdimiretz, Halyna Wakulin, Mary Dwyhajlo Zytynsky, Paul Dwyhajlo, Jennifer Kushnir, Helen Lancheres, Mario & Nancy Onyszchuk.

**ПЕРЕКАЗАТИ ПОЖЕРТВУ ДЛЯ ЦЕРКВІ АБО  
ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ –  
НАТИСНІТЬ:** [www.canadahelps.org](http://www.canadahelps.org). Дякуємо за ваші  
щирі пожертви.

**ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS** – can be made by  
visiting [www.canadahelps.org](http://www.canadahelps.org). Thank you for your generosity.



МОЛИТВИ ПЕРЕД ЧИТАННЯМ СВЯТОГО ПИСЬМА Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико, нетлінне світло Твого богоізання і відкрий очі нашого ума, щоб ми розуміли Твої євангельські проповідування. Вклади в нас і страх блаженних Твоїх заповідей, щоб ми, перемігши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі, бо Ти є просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятым і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Після молитви читаємо уривок з Євангелії, нищеподані в низу:

Читаючи уривок із святого Письма, треба розуміти, що сам Господь промовляє до мене через Слово Боже:

#### ЧИТАННЯ АПОСТОЛА І ЄВАНГЕЛІЯ ПІД ЧАС ТИЖДНЯ:

ПОНЕДІЛОК, 11 травня Апостол: Діянь 10:1-16 Євангеліє: Іоана 6:56-69

ВІВТОРОК, 12 травня Апостол: Діянь 10:21-33 Євангеліє: Іоана 7:1-13

СЕРЕДА, 13 травня Апостол: Діянь 14:6-18 Євангеліє: Іоана 7:14-30

ЧЕТВЕР, 14 травня Апостол: Діянь 10:34-43 Євангеліє: Іоана 8:12-20

П'ЯТНИЦЯ, 15 травня Апостол: Діянь 8:40-9:19 Євангеліє: Іоана 6:48-54

СУБОТА, 16 травня Апостол: Діянь 12:1-11 Євангеліє: Іоана 8:31-42

**НЕДІЛЯ, 17 травня 5-та неділя після Пасхи про Самарянку**

Апостол: Діянь 11:19-26,29,30 Євангеліє: Іоана 4:5-42

#### WEEKLY SCRIPTURE READINGS

#### PRAY BEFORE READING HOLY SCRIPURES

O Master Who loves mankind, illuminate our hearts with the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our mind to understand the teachings of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, that we may overcome all carnal desires, entering upon a spiritual life and understanding and acting in all things according to Your holy will. For You are the enlightenment of our souls and bodies, O Christ God, and to You we give glory together with Your eternal Father and Your all-holy, gracious and life-giving Spirit, now and ever and forever. Amen.

After the prayer, we read the Gospel passage (according to the reading indicating below).

Then we meditate upon the Word of God and what it speaks to me.

MONDAY, MAY 11 Epistle: Acts 10:1-16, 7:47-60 Gospel: John 6:56-69

TUESDAY, May 12 Epistle: Acts 10:21-33 Gospel: John 7:1-13

WEDNESDAY, May 13 Epistle: Acts 14:6-18 Gospel: John 7:14-30

THURSDAY, May 14 Epistle: Acts 10:34-43 Gospel: John 8:12-20

FRIDAY, May 15 Epistle: Acts 10:44-11:10 Gospel: John 8:21-30

SATURDAY, May 16 Epistle: Acts 12:1-11 Gospel: John 8:31-42

**SUNDAY, May 17, 5th Sunday after Pascha, Samaritan Woman**

Acts 11:19-26,29,30 Gospel: John 4:5-42

### **Молитва під час пошесті згубної (пандемії):**

Господи, Боже наш, багатий милосердям і милістю, що Своїм мудрим Провидінням керуєш нашим життям, вислухай нашу молитву, прийми покаяння за гріхи наші, припини пошесті згубну, яка спіткала нас, як Ти і раніше припиняв згубні пошесті серед людей.

**Милосердний Спасителю, захисти здоров'я тих, хто на Тебе уповає. Лікарю душ і тіл наших, дай одужання тим, що хворіють, і підведи їх з ложа недуги та страждань. Благослови, Господи, укріпи і захисти Своєю благодаттю усіх тих, хто з благодійністю і жертвовістю піклується про хворих вдома чи в лікарнях. Визволи людей в нашому місті (селі, монастирі), в нашій країні і по всьому світу від пошесті згубної, від хвороб і страждань та навчи нас цінувати життя і здоров'я як Твої дари. Дай нам, Боже, Твій мир і наповни наші серця непохитною вірою в Твій захист, надією на Твою підтримку і любов'ю до Тебе і наших близких.**

Твоє бо є щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

### **Prayer in the Time of Ruinous Pestilence (Pandemic)**

**O Lord, our God, Who is rich in compassion and mercy; Who directs our life by Your wise Providence. Hear our prayer, accept the repentance of our sins, bring an end to the ruinous pestilence that befalls us as You have, in times before, eradicated ruinous pestilence from among your people.**

**O Compassionate Saviour! Preserve the health of those who hope in You. O Physician of our souls and bodies, grant recovery to those who are ill and raise them up from their beds of malady and suffering. O Lord, bless, strengthen and protect, by Your grace, all those engaged, of their charity and generosity, in caring for the sick: both in hospitals and in their homes. Deliver the people of our city (*village, monastery*), our country, and throughout the world from ruinous pestilence, from illnesses and sufferings, and teach us to value life and good health – as gifts from You. Grant us, O God, Your peace. Fill our hearts with unwavering faith in Your protection, with hope in Your succour, with love for You and for our neighbours.**

**For Yours it is to have mercy upon us and to save us, O our God, and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.**

\*Затверджено Священним Синодом Православної Церкви України. Переклад англійською мовою Української Православної Церкви в Канаді (з благословення Високопреосвященнішого Митрополита Юрія).

\*Approved by the Holy Synod of the Orthodox Church of Ukraine. Translation into English by the Ukrainian Orthodox Church of Canada (with the blessing of His Eminence Metropolitan Yurij)

Зустріч самарянки біля криниці з Христом, пригадує нам важливу Божу правду, що все в житті є даром Божим. А найбільшим даром любові Бога до людей стали смерть і воскресіння Ісуса Христа, які принесли нам звільнення з неволі гріха і запевнили вічне життя і щастя.

Розмова Ісуса з самарянкою при криниці Якова має глибоке символічне і духовне значення. Ісус Христос і криниця Якова, це два джерела дарів для людини.

Криниця, це джерело води, без якої не можливо уявити собі нормального людського життя і символ всіх інших земних дарів. Христос – це джерело духовних скарбів, джерело правдивого життя і щастя кожної людини, яке запевнює людині Його безмежна і невичерпна любов. Говорячи з самарянкою про Божий дар, дар живої води, Ісус звертає її увагу на себе, як на найбільший дар для людини і джерело всіх дарів, її правдивого життя і щастя.

Спаситель, вступаючи в діалог з жінкою самарянкою, звертається до неї словами: „Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої” (Ів. 4, 10).

Шукаючи сенсу життя і щастя, ми повинні шукати не лише поодинокі дари, а шукати самого Бога, котрий є найбільшим даром для людини і джерелом всіх дарів. До цього закликає нас свято Пасхи. Адже Пасха Христова – страждання, смерть і воскресіння Божого Сина, це найбільший дар небесного Отця для нас, бо

саме в ній Бог показав нам найвищий прояв своєї любові і милосердя, щоб ми мали вічне життя і щастя, втішаючись безперервно його любов'ю у вічності.

Властиво кожна людина шукає на землі доброго життя і правдивого щастя у свій спосіб. Однак багато людей є незадоволені своїм життям, або не відчувають себе вповні щасливими. Щоб заспокоїти прагнення щастя, вони шукають у житті різні дари: дбають про здоров'я, достаток, становище, славу серед людей, але з часом відчувають, що це не задовольняє їх найглибших бажань.

Люди нещасливі тому, що не знають, не шукають Бога у житті, а отримуючи Божі дари, цінують їх більше, ніж самого Бога. Ті чи інші дари, які ми отримуємо через молитву, повинні провадити нас до цього найбільшого дару – пізнання самого Бога і його любові до Нас, бо у вічності людська душа вже не буде потребувати тих чи інших дарів, бо сам Господь і його любов будуть щастям спасенної душі.

Так і для того, щоб вгласити нашу душевну спрагу, потрібна вода, якою для нашої душі у цій земській пустелі є слово Боже і Свята Євхаристія, бо нічим іншим не вгамуємо душевної спраги.

Вдивляючись пильно у людське життя, можна впевнено сказати, що немає правдивого щастя без любові, а любові немає без пізнання джерела, з якої вона випливає. Отже, пізнання Бога — дуже важлива річ, бо без цього немає справжнього щастя і праведного життя. Саме брак духовного пізнання у єреїв призвів до того, що вони засудили і розп'яли Христа – очікуваного Месію.

Про важливість пізнання Бога і його любові у пошуках власного щастя пише святий Павло: „*ми говоримо про Божу мудрість у таємниці, приховану ...; яку ніхто з володарів цього віку не пізнав; бо коли б пізнати, то не розп'яли б вони Господа слави!*“ (1 Кор.2, 7-9). Тому кожен християнин, який звертається до Бога з тими чи іншими потребами, з надією, що Бог вчинить щасливим його життя, повинен часто запитувати себе: а на скільки я пізнав Бога, пізнав його любов за час усіх моїх молитов, звернень до Нього, пізнав Богі дороги, якими Він приносить мені свою любов, хоче ущасливити мене.

Цілий світ - це немовби духовна пустиня, і тільки рідко десь б'є джерело живої води, що гасить спрагу людської душі. Людська душа також вміє шукати і може знайти це джерело, якщо ми визволимо її від прив'язання до себе і земний речей. Вона повинна знайти Бога, щоб поклонятися Йому духом і правдою.

Ми будемо щасливі, якщо у вірі підемо слідом за жінкою-самарянкою і будемо шукати у житті Христа задля Нього самого. Тоді і ми почерпнемо з Божого джерела „живої води“, яка має силу загасити духовну спрагу і стати джерелом води, що тече у житті вічне. Якщо знайдемо його, то будемо вічно щасливими. Бо Сам Бог буде нашим щастям. Амінь

Why does the Church commemorate the Samaritan Woman today, on this first Sunday after Mid-Pentecost (which is the Fifth Sunday after Pascha), the feast that stands half-way between Easter and Pentecost?

At Pascha (Easter), the saving message of the Church is proclaimed and revealed: Jesus is truly God and Man. He died upon the Cross and is truly Risen from the dead. At Pentecost, the Coming of the Holy Spirit, these truths are shown to be LIVING messages for us. Jesus' Rising from the dead proclaims that death is overcome and God-given Life reigns triumphant. God is truly with us, come to save His people. It is wonderful to think that Jesus gave this message to one who was despised in the society in which she lived. The Samaritan woman had had numerous failed marriages and, besides, she was a Samaritan! Jews and Samaritans were not happy neighbours. Their faith communities had many things in common, but the differences were what made them most unfriendly to each other. For Jesus, true God and true Man, however, she was precious - one of His children whom He would guide to the Father so that she might worship God in spirit and in truth. And she became such a person - as well as one of His messengers proclaiming this great blessing which His coming brought to planet earth and its inhabitants. The Lord told her: "The hour is coming and now is when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth". Through the Church, WE too have become partakers of this faith, which moves mountains and which opens the door to mysteries few others could even begin to comprehend! Through the risen Lord, Who sends us the Holy Spirit, we have entered through that door into God's heavenly Kingdom, which begins here and goes on into eternity.

Compliments of Andrew Sarrasin



CIMETIÈRE ET COMPLEXE FUNÉRAIRE MONT-ROYAL  
MOUNT ROYAL CEMETERY AND FUNERAL COMPLEX  
TEL.: (514) 279-7358

[www.cimetieremontroyal.com](http://www.cimetieremontroyal.com) • [www.mountroyalcem.com](http://www.mountroyalcem.com)

CIMETIÈRE ET COMPLEXE FUNÉRAIRE BELVÉDÈRE  
BELVEDERE CEMETERY AND FUNERAL COMPLEX

Tel.: (514) 457-4440  
[www.bvfc.ca](http://www.bvfc.ca)

### LE REPOS SAINT-FRANÇOIS D'ASSISE

POUR VEILLER À LA MÉMOIRE  
DE CEUX QUI VIVENT DANS  
NOS COEURS



LE REPOS SAINT-FRANÇOIS D'ASSISE  
COLUMBIARIUMS - MAUSOLEES - CREMATORIUM - CIMETIÈRE

514 255 6444  
RSFA.CA

 Desjardins  
Українська Каса

3250 Est rue Beaubien, Montreal, QC, H1X 3C9

Tel.: (514) 727-94-56 Fax.: (514) 727-58-86

[www.desjardins.com/caisseukrainienne](http://www.desjardins.com/caisseukrainienne); [www.ukrainiancasse.com](http://www.ukrainiancasse.com)

**НАША МІСІЯ – ПІДТРИМУВАТИ!**

Українська • Français • English • Česka • Polska • Русский

 TRETIAK HOLOWKA INC.

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS accrédités  
CORPORATION OF UNLICENSED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Helen Holowka, CPA, CA

1010, rue Sherbrooke Ouest

Bureau 400

Montréal (Québec) H3A 2R7

Téléphone : (514) 954-0740

Télécopieur : (514) 954-0743

Cel : (514) 833-3773

Email : [helen.holowka@tretiakhholowka.com](mailto:helen.holowka@tretiakhholowka.com)

# Alfred Dallaire

# MEMORIA

ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

3254, rue Bellechasse,  
Montréal (Québec), H1X 1H8

1120, rue Jean-Talon Est,  
Montréal (Québec), H2R 1V9

514 277.7778

1 866 277.7778

[www.memoria.ca](http://www.memoria.ca)

На службі українській громаді більше 85 років

LISTENING TO FAMILIES FOR MORE THAN 85 YEARS

À L'ÉCOUTE DES FAMILLES DEPUIS PLUS DE 85 ANS

Agence immobilière  
GROUPE IMMOBILIER  
**LONDONO**  
REALTY GROUP INC

Courtier immobilier  
**PETER RAWSKI**  
[www.peterrawski.com](http://www.peterrawski.com)  
**514 679 8578**  
[rawski@londonogroup.com](mailto:rawski@londonogroup.com)  
**514 937 1717**  
[www.londonogroup.com](http://www.londonogroup.com)



Поточні рахунки • Позики • Інвестиції • Заощадження •  
Кредитні картки VISA, MASTERCARD • Електронні банківські послуги •  
Міжнародні грошові перекази • Страхування життя, житла і машин •



**RE/MAX**® RE/MAX 3000 inc.  
Agence immobilière

Franchise indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.  
9280, L'Acadie, Montréal, QC H4N 3C5  
T : 514 333-3000 | F : 514 333-6376  
[annaklymchuk@yahoo.ca](mailto:annaklymchuk@yahoo.ca)

**RE/MAX**  
514 583-6212  
**ANNA KLYMCHUK**  
courtier immobilier agréé